

در جست و جوی مسن

نوشته‌ی:

قرن سوم

ترجمه‌ی:

اسدالله امرایی - مهسا ملک مرزبان

وارد، ترنس ward, Terence

در جستجوی حسن / نوشته‌ی ترانس وارد، ترجمه‌ی اسدالله امرایی، مهسا ملک مرزبان، ویراستار
غلامحسین سالمی

تهران: کتابسرای تندیس ۱۳۸۱

978-964-5757-42-5

عنوان اصلی: Searching for Hassan, and American Family;s journey honw to Iran

وارد، ترنس - سفرها - ایران / خاطرات / آداب و رسوم و زندگی اجتماعی / سیاست و حکومت - قرن ۱۴ - الف
امرایی، اسدالله، مترجم ملک مرزبان، مهسا - مترجم

سالمی، غلامحسین - ویراستار

۱۹۳۵۳ - ۸۱ م

۹۵۵/۸۴۴.۴۲

DSR/۱۶۵۵ و ۳۳

در جستجوی حسن

نویسنده: ترنس وارد

مترجم: اسدالله امرایی - مهسا ملک مرزبان

ویراستار: غلامحسین سالمی

چاپ سوم: زمستان ۱۳۹۹

تیراژ: ۵۰۰

چاپ: غزال

صحافی: کیمیا

قیمت: ۷۵۰۰۰ تومان

شابک: ۵ - ۴۲ - ۵۷۵۷ - ۹۶۴ - ۹۷۸

ISBN:978-964-5757-42-5

فروشگاه: تهران خیابان ولی عصر نرسیده به استاد مطهری شماره ۱۹۷۷

دفتر: تهران، خیابان ولی عصر نرسیده به استاد مطهری کوچه حسینی رد بلاک ۱ - پلاک ۲

فروشگاه: ۸۸۸۹۲۹۱۷ - ۸۸۹۱۳۸۷۹ دفتر: ۸۸۹۱۳۰۲۸ - ۸۸۹۱۳۰۸۱

Telegram: telegram.me/tandisbooks * Instagram: ketabsaraye_tandis

E - mail: info@ketabsarayetandis.com * WWW.ketabsarayetandis.com

Tandisbookstore.com فروشگاه اینترنتی

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

فهرست مطالب

مقدمه مترجم

پیش‌گفتار: خون انار

• رفقا

- آرکشت دوباره

- گذشته سرری دیگر است

- سنگ‌های سارگاد، شعله‌ی زرتشت

- رجال و خدایان پولیس

- باغ بلبل، شاعر عوف و میکده

- هر زمینی کربلاست

- برج‌های سکوت، آتش

- ملاقات در تودشک

- جشن‌های اصفهان دوستِ دوچرخه

- در ساحلِ زاینده رود

- شب‌های ویدئویی در مرقد امام خمینی

- دره‌های حشاشین و پنج میلیونر سیاه

- رنگ خدا

- گفتار پایانی

مقدمه‌ی مترجم

خوش‌تر آن باشد که سردلبران
گفته آید در حدیث دیگران

وقتی کتاب دست راست رجوی حسن را برای ترجمه به دست گرفتم تردیدهایی داشتم که شاید براه نبود. قضاوت یک خانواده‌ی امریکایی که ده سال قبل از انقلاب ایران را ترک کرده و بعد از سی و چند سال به ایران برگشته‌اند تا دوستی را ببیند. ارزشی را نشان می‌دهد و چه حرف تازه‌ای برای گفتن دارد. اما وقتی کتاب را خواندم حیرت کردم که فردی خارجی این قدر با روحیه‌ی ایرانی آشنایی داشته باشد و آداب و رسوم ایرانی را بشناسد. مسیری که طی شده برای من آشنایی بود. در سال ۱۳۷۵ یکی از استادان دانشگاه آریزونا که زیر نظر پروفیسور پروش سروشیان در زمینه‌ی آبیاری مطالعه می‌کرد، برای شرکت در کنگره‌ی تغذیه اقلیم سازمان هواشناسی به تهران آمده بود. دکتر لئارد میلیچ تبعه‌ی انگلستان بود اما خود را امریکایی می‌دانست، هر چند تبارش از اروپای شرقی بودند. او در زمینه‌ی قنات‌های ایران تحقیق می‌کرد و با شور و شوق زائدالوصفی درسی را که نزد استاد ایرانی‌اش آموخته بود حالا به عینه تجربه می‌کرد. جهانگردی یک لاقبا که از صحرای سوزان آفریقا تا

دشت‌های عربستان را در نور دیده بود. هیچ ادعایی نداشت و در عین حال ذهن پرباری داشت. طی سفری سه ماهه که مناطق کویری ایران را همراه او طی کردم رازی را آموختم که «صبوری» نام دارد هر گیاهی را که می‌یافت چنان از خود بیخود می‌شد که ساعت‌ها زیر و بالای آن را می‌کاوید. در بیابان مواظب بود حتی مورچه‌ای را لگد نکند. یکی از دلایل بلاقی من به این کتاب همین نکته بود و مسیری را که طی کرده بودم در ناظم زنده نگاه می‌داشت.

حان را یافتم و دیدم چه موجود نازنینی است و به همان شیرینی که در کتاب آمده با که هم بیشتر. از طریق او تلفن ترنس وارد را گرفتم. وارد الان در ایتالیا زندگی می‌کند، بعد از یکی دو تماس تلفنی و ایمیل تلفن کرد و به فارسی شیرین فارسی‌اش را به زبان آورد. گفتم که ما هنوز تابع معاهده‌ی کپی‌رایت نشده‌ایم. فقط خواسته‌ام اطلاع دهم و اجازه‌ی ترجمه‌ی کارش را بگیرم که گفته است: «بند و تشکر کرد که به او اطلاع داده‌ام و گفت هر جایی که فکر می‌کنم سوء تفاهمی صورت گرفته یا حرفی به میان آمده که خدای ناکرده او را حساب آید، حذف کنم. گفتم که اگر حذفی هم صورت بگیرد با صلاح خودش خواهد بود. ضمناً برخی اشتباهات در تاریخ‌ها و نام اشخاص پس آمده بود که در متن فارسی اصلاح شده است به هر حال روایت شیرینی است از زبان دیگران و حلاوت آن شعرهای حافظ و مولوی. لازم می‌دانم از کتابخانه‌ی درست دانشمند سیروس نیرو که در مطابقت اشعار حافظ کمک شایانی کردند و همکارم سرکار خانم مهسا ملک مرزبان تشکر کنم که در ترجمه‌ی کتاب به یاری‌ام آمدند.

اسدالله امرایی